



PUNTUACIÓN QUE SE OTORGARÁ A ESTE EJERCICIO: (véanse las distintas partes del examen)

La prueba consiste en la traducción directa sin diccionario del texto propuesto. (Puntuación total: 10 puntos)

Êxodos, conflitos e pobreza

O impacto das mudanças climáticas já se nota em todo o mundo, diz o último relatório da ONU. O pior ainda está para vir, se não forem tomadas medidas urgentes.

O Painel Intergovernamental de Peritos sobre as Mudanças Climáticas (IPCC, em inglês) traça um cenário catastrófico para as próximas décadas, se os líderes mundiais não atuarem a tempo. Caso não haja medidas urgentes, diz-se no relatório da IPCC esta semana divulgado, verificar-se-á um aumento do número de pessoas desalojadas, em particular das zonas litorais, devido à subida do nível do mar, às inundações e à erosão costeira. O documento alerta também para a quebra das colheitas, a extinção de espécies, a degradação dos ecossistemas e o risco acrescido de conflitos violentos e guerras civis.

O IPCC, a maior rede científica do mundo dedicada ao estudo deste fenómeno, revelou esta segunda-feira, 31 de março, em Yokohama, no Japão, a segunda das três partes do seu extenso relatório sobre o aquecimento. Dados que serão uma peça chave para as negociações das próximas cimeiras internacionais acerca do clima. O relatório do grupo I, divulgado em setembro, concluiu que a atividade humana é responsável pela mudança climática. Agora, o grupo II apresenta a revisão dos seus impactos. Os efeitos globais do aquecimento já não são uma ameaça futura e abstrata, sendo visíveis, em vários pontos do Planeta, garante o IPCC. O mundo, diz o organismo da ONU numa nota à imprensa, está “mal preparado” para enfrentar as mudanças que aí vêm.



CRITERIOS ESPECÍFICOS DE CORRECCIÓN

El objetivo principal es valorar las destrezas lingüísticas del alumno en su contacto con las lenguas de partida y de llegada (portugués y castellano en este caso). Evidentemente, los criterios de valoración variarán para ambas destrezas (comprensión escrita del portugués, expresión escrita en castellano), considerándose para el caso de la lengua portuguesa, en cuanto que lengua extranjera, la corrección y adecuación de la comprensión escrita, donde se demostrará el alcance del conocimiento gramatical, morfo-sintáctico, lexical y de expresiones habituales en portugués.

Respecto a la traducción a lengua castellana, se atenderá a la capacidad de reexpresión escrita fiel al original, pero sin constituir una traducción literal. Se valorará una construcción correcta de las oraciones y la adecuación y riqueza del léxico empleado.

La puntuación total del ejercicio será de 10 puntos.